



## CHAPITRE 83

## CHAPTER 83

Loi constituant en corporation la cité de Giffard

An Act to incorporate the city of Giffard

[Sanctionnée le 10 février 1954]

[Assented to, the 10th of February, 1954]

Préambule.

**A**TTENDU que la corporation du village Giffard a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 3 George V, chapitre 77 et la loi 13 George VI, chapitre 103 lui conférant certains pouvoirs, soient abrogées, qu'elle soit constituée en corporation de cité et que des pouvoirs spéciaux lui soient accordés;

Attendu qu'il est opportun de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de "Charte de la cité de Giffard".

Corporation constituée.

**2.** Les habitants et les contribuables de la municipalité du village de Giffard sont constitués en corporation de cité sous le nom de "Cité de Giffard".

Nom.

Dispositions applicables.

**3.** La cité de Giffard sera régie par les dispositions de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), et de ses amendements, sauf en ce qu'ils peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Succesion.

**4.** La corporation constituée par la présente loi succède aux droits, privilèges,

**W**HEREAS the corporation of the village of Giffard has, by its petition, represented that it is necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 3 George V, chapter 77, and the act 13 George VI, chapter 103, granting certain powers to it, be repealed, that it be incorporated as a city and that special powers be granted to it;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** This act may be cited as the "Charter of the city of Giffard".

**2.** The inhabitants and ratepayers of the municipality of the village of Giffard are incorporated as a city under the name of "City of Giffard".

Name.

**3.** The city of Giffard shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) and amendments, save in so far as they may be inconsistent with the provisions of this act.

**4.** The corporation constituted by this act shall succeed to the rights, privileges,

bons, créances et actions de la corporation du village Giffard.

bonds, claims and actions of the corporation of the village of Giffard.

Abrogations et droits sauvegardés.

5. La loi 3 George V, chapitre 77 et la loi 13 George VI, chapitre 103 sont abrogées mais l'abrogation desdites lois ne devra pas être interprétée comme affectant quelques droits acquis, aucune matière ou chose faite ou qui doit être faite, contrats, conventions, nominations, résolutions, décisions, ordres ou autres procédures de conseil, débentures, billets, actions ou obligations émises, non plus que les règlements passés en vertu desdites lois, ni les rôles d'évaluation ou de perception et les fonds d'amortissement à constituer, lesquels continueront d'être réglés par lesdites lois jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, changés, remplacés ou révoqués par quelque procédure en vertu de la présente loi, le tout sans préjudice des droits existants.

5. The acts 3 George V, chapter 77 and 13 George VI, chapter 103, are repealed, but the repeal of the said acts shall not be regarded as affecting any acquired rights or any matter or thing done or to be done, contracts, agreements, appointments, resolutions, decisions, orders or other proceedings in council, outstanding debentures, notes, shares or bonds, nor the by-laws passed under the said acts, nor the valuation or collection rolls and the sinking funds to be constituted, which shall continue to be governed by the said acts until amended, altered, replaced or repealed by some proceeding under this act, the whole without prejudice to existing rights.

Repeals and rights saved.

Territoire. 6. Le territoire de la cité de Giffard est délimité comme suit:

Le territoire actuel de la municipalité du village de Giffard, comté de Québec, comprenant, en se référant au cadastre officiel de la paroisse de Beauport et de la partie ouest de la paroisse de Beauport, tous les lots, parties de lot, leurs subdivisions présentes et futures, ainsi que les chemins, rues, ruelles, emprises de chemin de fer, rivières, cours d'eau ou parties d'iceux renfermés dans les limites suivantes, à savoir:

Partant du point d'intersection de la rive nord-est de la rivière Beauport avec le côté nord d'un chemin public, faisant la ligne sud des lots 787 et 788; de là, successivement et en continuité les unes des autres, les ou parties des lignes et démarcations suivantes: ladite rive nord-est de la rivière Beauport jusqu'à la ligne de basse marée du fleuve Saint-Laurent; ladite ligne de basse marée du fleuve Saint-Laurent jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 58; cette dernière ligne; la ligne de haute marée du fleuve Saint-Laurent en front du lot 737; les lignes brisées séparant le lot 737 du lot 731 jusqu'à un cours d'eau; l'axe dudit cours d'eau séparant le lot 731 du lot 733; les lignes sud-ouest et nord-ouest du lot 732; la ligne nord-est du lot 735; le côté sud du chemin du

6. The territory of the city of Giffard Territory. is described as follows:

The present territory of the municipality of the village of Giffard, in the county of Quebec, comprising, with reference to the official cadastre of the parish of Beauport and of the western part of the parish of Beauport, all the lots, part of lots, their present and future subdivision, as well as the roads, streets, lanes, railway rights of way, rivers, streams or parts thereof comprised within the following limits, to wit:

Starting at the point of intersection of the northeastern bank of Beauport river with the northern side of a public road, being the southern line of lots 787 and 788; thence, successively along the following dividing lines or parts thereof: the said northeastern bank of Beauport river to the low-water line of St. Lawrence river; the said low-water line of St. Lawrence river to the southwestern line of lot 58; the last mentioned line; the high-water line of St. Lawrence river fronting lot 737; the broken lines dividing lot 737 from lot 731 to a stream; the center line of the said stream dividing lot 731 from lot 733; the southwestern and northwestern lines of lot 732; the northeastern line of lot 735; the southern side of the "Petit-Village" road for the width

Petit-Village sur la largeur du lot 735; la ligne sud-ouest du lot 735; la ligne sud-est des lots 739, 741, 743 et 744; la ligne sud-ouest du lot 744 jusqu'au côté sud du chemin du Petit-Village; ledit côté sud dudit chemin jusqu'à la ligne nord-est du lot 747; les lignes nord-est, sud-est et sud-ouest du lot 747; la ligne sud-ouest du lot 747-a et partie de la ligne sud-ouest du lot 744; la ligne nord-ouest des lots 744, 743, 740, 738, 734, 729, 725, 722, 715, 709, 703-a et 703; la ligne nord-est du lot 703 et partie de la ligne nord-est du lot 704; la ligne nord-ouest et partie de la ligne nord-est du lot 692; la ligne nord-ouest des lots 676, 675 et 674; partie de la ligne sud-ouest du lot 662; la ligne nord-ouest des lots 662, 642 et 627; partie de la ligne nord-est du lot 627 et enfin le côté nord d'un chemin public faisant la ligne sud des lots 787 et 788 jusqu'au point de départ.

of lot 735; the southwestern line of lot 735; the southeastern line of lots 739, 741, 743 and 744; the southwestern line of lot 744 to the southern side of the "Petit-Village" road, the said southern side of the said road to the northeastern line of lot 747; the northeastern, south-eastern and southwestern lines of lot 747; the southwestern line of lot 747-a and a part of the southwestern line of lot 744; the northwestern line of lots 744, 743, 740, 738, 734, 729, 725, 722, 715, 709, 703-a and 703; the northeastern line of lot 703 and a part of the northeastern line of lot 704; the northwestern line and a part of the northeastern line of lot 692; the northwestern line of lots 676; 675 and 674; a part of the southwestern line of lot 662; the northwestern line of lots 662, 642 and 627; a part of the northeastern line of lot 627, and, finally, the northern side of a public road being the southern line of lots 787 and 788, to the starting point.

Maire et  
conseillers  
continues  
en office.

**7. Le maire et les conseillers actuels de la corporation du village Giffard, en fonctions à la date du premier janvier 1954 ou leurs remplaçants en cas de vacances, deviendront le maire et les échevins de la corporation constituée par la présente loi, pourvu qu'ils conservent les qualifications exigées par la loi 3 George V, chapitre 77 et resteront en fonctions pour former le conseil de la cité de Giffard jusqu'à l'époque des élections générales en 1954, le maire demeurant en fonctions jusqu'à l'assermentation du nouveau maire et les échevins demeurant en fonctions jusqu'à l'ouverture de la première séance générale ou spéciale du conseil tenue après les élections générales de 1954.**

**7. The present mayor and councillors of the corporation of the village of Giffard, in office at the date of the first of January, 1954 or their successors in case of vacancies, shall become the mayor and the aldermen of the corporation constituted by this act, provided they retain the qualifications required by the act 3 George V, chapter 77 and shall remain in office to form the council of the city of Giffard until the time of the general elections in 1954, the mayor remaining in office until the new mayor is sworn in and the aldermen remaining in office until the opening of the first general or special meeting of the council held after the general elections of 1954.**

Mayor  
and coun-  
cillors  
continued  
in office.

S.R.,  
c. 233,  
s. 48,  
remp.  
pour la  
cité.

Durée  
d'office.

**8. L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant:**

**"48. Le conseil est élu pour trois années à la majorité des électeurs municipaux ayant voté."**

**8. Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:**

**"48. The council shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted."**

R.S.,  
c. 233,  
s. 48,  
replaced  
for city.

Term of  
office.

S.R.,  
c. 233,  
s. 64,  
remp.  
pour la  
cité.

**9. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant:**

**9. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:**

R.S.,  
c. 233,  
s. 64,  
replaced  
for city.

Frais de représentation.

**"64.** Le conseil est autorisé à accorder par résolution une somme de mille dollars, au maire, à titre de frais de représentation. Le conseil est également autorisé à accorder par résolution, une somme de cinq cents dollars, à chacun des échevins, à titre de frais de représentation."

**"64.** The council is authorized to grant by resolution a sum of one thousand dollars, to the mayor, as entertainment expenses. The council is also authorized to grant by resolution, a sum of five hundred dollars, to each alderman, as entertainment expenses."

S.R., c. 233, s. 68a, aj. pour la cité.

**10.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Giffard, en y ajoutant; après l'article 68, les suivants:

**10.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Giffard, by adding, after section 68 the following sections:

R.S., c. 233, s. 68a, added for city.

Commission d'urbanisme.

**"68a.** Le conseil est autorisé à instituer par règlement, une commission d'urbanisme, composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

**"68a.** The council is authorized to establish by by-law a town-planning commission composed of not less than five members nor more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Town-planning commission.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Duration.

Durée d'office.

Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir, et leurs services seront gratuits.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Term of office.

Attributions, etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Attributions, etc.

Autorisation.

Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisé par le conseil.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council.

Authorization.

Commission de l'industrie et du tourisme.

**"68b.** Le conseil est autorisé à instituer par règlement, une commission de l'industrie et du tourisme, composée de pas moins de cinq membres ni de plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

**"68b.** The council is authorized to establish by by-law, a tourist and industrial commission composed of not less than five members not more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Tourist and industrial commission.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Duration.

Durée d'office.

Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir, et leurs services seront gratuits.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Term of office.



Attributions, etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

Autorisation.

Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisé par le conseil."

Juridiction non applicable.

**11.** Nonobstant toute loi à effet contraire, la cité de Giffard n'est pas soumise à la Commission d'urbanisme de la cité de Québec.

S.R., c. 233, a. 135, remp. pour la cité.

Epoque de la confection.

**12.** L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant:

"**135.** Chaque année, avant le 1er septembre, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

S.R., c. 233, a. 138, remp. pour la cité. Liste.

**13.** L'article 138 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant:

"**138.** Il fait, pour chacun des arrondissements de votation, une liste des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrits sur cette liste, qu'il signe et certifie sous serment prêté devant un juge de paix, un notaire ou un commissaire de la Cour supérieure, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyance, le tout conformément à la formule 2.

Inscription des noms.

Les noms des électeurs sont inscrits rue par rue selon l'ordre des numéros de rue, là où les habitations sont numérotées, et selon l'ordre des numéros de cadastre de chaque rang, dans les autres cas, et non pas alphabétiquement."

S.R., c. 233, a. 141, remp. pour la cité.

**14.** L'article 141 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant:

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Attributions, etc.

Any project involving expenditure of money shall be previously authorized by the council."

Authorization.

**11.** Notwithstanding any law to the contrary, the city of Giffard shall not be governed by the Quebec City Town-Planning Commission.

Jurisdiction not to apply.

**12.** Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Giffard, by the following:

R.S., c. 233, s. 135, replaced for city.

"**135.** Prior to the 1st of September of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

Time of preparation.

**13.** Section 138 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:

R.S., c. 233, s. 138, replaced for city.

"**138.** He shall make, for each polling subdivision, a list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify under oath before a justice of the peace a notary or a commissioner of the Superior Court, as correct to the best of his knowledge and belief, the whole according to form 2.

List.

The names of the electors shall be entered street by street, in the order of the street numbers where dwellings are numbered, and in the order of the cadastral numbers of each range, in other cases and not in alphabetical order."

Entering names.

**14.** Section 141 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:

R.S., c. 233, s. 141, replaced for city.

Faute du greffier.

**"141.** Si le greffier refuse ou néglige de faire la liste des électeurs suivant les prescriptions de la loi ou si, en faisant cette liste, il y inscrit ou en omet sciemment des noms qui ne devraient pas être inscrits ou omis, et s'il la remet ainsi après l'avoir attestée sous serment, il est passible d'une amende n'excédant pas deux cents dollars et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas six mois."

S.R.,  
c. 233,  
a. 143,  
remp.  
pour la  
cité.

Greffier  
spécial.

**15.** L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant :

**"143.** Si, le troisième jour du mois de septembre, le greffier n'a pas fait la liste des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat, ou le magistrat de district qui la préside ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un magistrat de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste des électeurs."

S.R.,  
c. 233,  
a. 151,  
remp.  
pour la  
cité.

Examen  
par le  
conseil.

**16.** L'article 151 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant :

**"151.** Le conseil, en procédant à l'examen de la liste, doit vérifier d'abord si elle a été préparée régulièrement et dresser procès-verbal de cette vérification, puis il prend les demandes écrites en considération, entend les parties intéressées et, s'il le juge nécessaire, reçoit leur preuve sous serment."

Décision.

Par la décision qu'il prend sur chaque demande, le conseil peut confirmer ou corriger la liste; puis, s'il y a lieu, il redivise la liste en conséquence, suivant les arrondissements de votation, en conservant l'ordre prescrit à l'article 138."

S.R.,  
c. 233,  
a. 173,  
remp.  
pour la  
cité.

**17.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant :

**"141.** If the clerk refuse or neglect to make the list of the electors according to law, or if, in making such list, he knowingly enters thereon or omits therefrom names which should not be entered or omitted, and if he thus transmits such list, after having certified the same under oath, he shall be liable to a fine of not more than two hundred dollars, and, in default of payment, to imprisonment for not more than six months."

Fault of clerk.

**15.** Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 143,  
replaced  
for city.

**"143.** If on the third day of September, the clerk has not made the list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district magistrate presiding over such court, or, in the event of the absence of such magistrate or of his inability to act, a district magistrate assigned to a neighbouring district, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the list of electors."

Special clerk.

**16.** Section 151 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 151,  
replaced  
for city.

**"151.** The council, when it proceeds to the examination of the list, shall first verify the regularity of the proceedings had in preparing the list, and shall draw up a minute thereof. It shall then take into consideration all the written applications and hear all persons interested, and, if it deems it necessary, their evidence on oath."

Examination by council.

The council, by its decision on each application, may confirm or correct the list; and shall then, if necessary, make a new division of the list, according to the polling-subdivisions, keeping the order prescribed in section 138."

Decision.

**17.** Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Giffard, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 173,  
replaced  
for city.

Date des élections.

"173. L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans, à compter de l'année 1954, le premier lundi de novembre et si ce jour est un jour non juridique le jour juridique suivant.

Change-ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats par lettres patentes.

Procé-  
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*."

S.R.,  
c. 233,  
a. 175.  
rempl.  
pour la  
cité.

18. L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant :

Secrétaire  
d'élection.

"175. Dix jours au moins avant le dernier lundi d'octobre, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

S.R.,  
c. 233,  
a. 179.  
rempl.  
pour la  
cité.

19. L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant :

Avis de  
l'élection.

"179. Huit jours au moins avant le dernier lundi d'octobre, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant :

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

3° La nomination du secrétaire d'élection."

"173. The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, from and after the year 1954, on the first Monday of November and if such day be not a juridical day on the following juridical day.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette*."

18. Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:

"175. Ten days at least before the last Monday of October, in the year in which a general election is held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

19. Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:

"179. Eight days at least before the last Monday of October, in the year in which a general election is held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7, over his signature, setting forth:

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3. The appointment of the election clerk."

S.R.,  
c. 233,  
s. 181,  
rempl.  
pour la  
cité.  
Date.

**20.** L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant:

**"181.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le dernier lundi d'octobre, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

Règle-  
ment de  
zonage.

**21.** Sans autre formalité que l'approbation du conseil de ville, la publication du règlement en la manière ordinaire et l'approbation du ministre des affaires municipales, le conseil de la cité de Giffard est autorisé à adopter un règlement de construction et de zonage modifiant ou remplaçant le règlement existant et ledit nouveau règlement ne pourra être amendé, modifié ou abrogé que conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes.

S.R.,  
c. 233,  
s. 427,  
am. pour  
la cité.

**22.** Le paragraphe 11° de l'article 427 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Giffard, par le suivant:

Enlève-  
ment des  
vidanges.

**"11°** Pour obliger, dans toute l'étendue de la municipalité, ou dans la section ou les sections que le conseil désigne, le propriétaire ou occupant de tout immeuble, ou celui qui les a déposées, de ramasser ou enlever les cendres, eaux sales, immondices, déchets, détritiques, fumier, animaux morts, matières fécales ou autres matières malsaines ou nuisibles, et d'en disposer; pour pourvoir au ramassage et à l'enlèvement des matières en question et déterminer la manière d'en disposer, dans toute l'étendue de la municipalité ou dans les endroits de la municipalité que le conseil désigne, et pour autoriser et surveiller le ramassage et l'enlèvement desdites matières, aux frais de la municipalité ou dudit propriétaire, ou occupant ou de celui qui les a déposées; pour imposer, afin de défrayer le coût de tel service, une taxe sur toute personne ou corporation résidant dans la cité et occupant à titre de propriétaire, de locataire ou d'occupant, une maison ou un établissement dans les limites de la cité,

**20.** Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 181,  
replaced  
for city.

**"181.** The nomination of candidates at a general election shall be held on the last Monday of October, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

Date.

**21.** Without other formality than the publication of the by-law in the usual manner and the approval of the Minister of Municipal Affairs, the council of the city of Giffard is authorized to pass a building and zoning by-law amending or replacing the existing by-law, and the said new by-law shall not be amended, altered or repealed except in conformity with the second paragraph of paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act.

Zoning  
by-law.

**22.** Paragraph 11 of section 427 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 427,  
am. for  
city.

**"11.** To require, throughout the municipality or in such district or districts as the council may designate, the owner or occupant of any premises, or the person who has deposited the same, to collect, remove and dispose of ashes, swill, offal, refuse, garbage, manure, dead animals, night-soil, and other unhealthy or offensive matter and to dispose thereof; to provide for the collection and removal and to determine the method of disposal, of the same throughout the municipality or in such places in the municipality as the council may designate, and to authorize and direct such collection and removal, either at the expense of the municipality or of such owner or occupant, or of the person who has deposited the same; to impose, in order to defray the cost of such service, a tax on any person or corporation residing in the city and occupying as owner, tenant or occupant, a house or an establishment within the limits of the city, whether such person deposits garbage or not; to prescribe the kind, materials

Garbage  
removal.



que telle personne dépose des vidanges ou non; pour prescrire le genre, les matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposées les vidanges."

and dimensions of receptacles in which garbage must be deposited."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.

**23.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Giffard:

a) en ajoutant, après le paragraphe 16°, le suivant:

Plan des  
détails  
pour  
trans-  
mission  
électrique.

"16°a Pour obliger toute personne, société, compagnie ou corporation qui utilise ou voudra utiliser les rues, ruelles, parcs ou places publiques de la cité pour fins de transmission électrique, pour fins de téléphone, télégraphe, éclairage ou pouvoir électrique, à déposer au bureau de la cité, quant aux travaux qui seront faits à l'avenir, un plan en triplicata de tous les détails de construction, de location, de force ou tension des transformateurs, poteaux, conduites souterraines, en indiquant la valeur estimée de chacun d'eux;"

b) en remplaçant le paragraphe 27°b par le suivant:

Proprié-  
taires de  
taxi, etc.

"27°b Pour obliger tout propriétaire de taxis à obtenir de la corporation un permis annuel n'excédant pas vingt-cinq dollars par taxi et tout conducteur de taxi autre que le propriétaire de la voiture à obtenir de la corporation un permis annuel n'excédant pas cinq dollars; pour réglementer, autoriser, dans les limites de la cité, l'usage des autos-taxis ou autos de louage pour fins de transport des voyageurs moyennant rémunération, l'octroi de permis ou licences, de même que la gouverne et discipline des propriétaires ou chauffeurs desdites automobiles de louage ou taxis;"

c) en ajoutant, après le paragraphe 33°, le suivant:

Station-  
nement  
de cer-  
tains  
autobus.

"34° Pour empêcher, nonobstant toute loi à ce contraire, les autobus, faisant un service interurbain de stationner ou d'arrêter dans les limites de la cité ailleurs qu'à une gare d'autobus, pour prendre ou laisser descendre des passagers, ou à d'autres endroits déterminés par le conseil de la cité, ou par le chef de police sur délégation de pouvoir du conseil à cet effet."

**23.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Giffard:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.

a. by adding thereto, after paragraph 16, the following paragraph:

"16a. To oblige any person, firm, company or corporation using or wishing to use the streets, lanes, parks or public places of the city for the transmission of electricity, for telephone, telegraph, lighting or electric power purposes, to deposit at the office of the city as regards future works, a plan in triplicate of all details of construction, position, force or voltage of transformers, poles and underground conduits, showing the estimated value of each of them;"

Plan of  
details for  
transmis-  
sion of  
electricity.

b. by replacing paragraph 27b, by the following:

"27b. To compel every taxi owner to obtain from the corporation an annual permit not exceeding twenty-five dollars per taxi, and every taxi driver other than the owner of the vehicle to obtain from the corporation an annual permit not exceeding five dollars; to regulate authorize, within the limits of the city, the use of taxicabs or rented cars for the transportation of passengers for payment, the granting of permits or of licenses, as well as the control and discipline of the owners or drivers of the said rented cars or taxis;"

Taxi  
owners,  
etc.

c. by adding after paragraph 33, the following:

"34. To prevent, notwithstanding any law to the contrary, autobuses operating an interurban service from parking or stopping, to take or leave passengers, within the city limits, elsewhere than at an autobus terminal or at other places fixed by the city council, or by the chief of police upon delegation to him, by the council, of power to do so."

Parking  
of certain  
auto-  
buses.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a,  
aj. pour  
la cité.

**24.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Giffard, en ajoutant, après l'article 429, le suivant :

Billet  
d'assigna-  
tion.

**"429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la police de la cité.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter une plainte ou de faire émettre une sommation suivant la loi.

Paiement  
pour  
éviter  
plainte.

Toute personne en possession de ce billet d'assignation, peut éviter qu'une plainte soit portée contre elle, en se présentant au département de la police de la cité et en y payant, à titre d'amende une somme de deux dollars. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de ce billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, l'agent de la paix peut porter contre elle une plainte conformément à la loi; mais aux fins de ladite plainte, le propriétaire dudit véhicule est présumé responsable de l'infraction."

S.R.,  
c. 233,  
a. 435a,  
aj. pour  
la cité.

**25.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Giffard, en y ajoutant après l'article 435, le suivant :

Conduite  
d'eau au-  
torisée.

**"435a.** Sans limiter les pouvoirs qui lui sont accordés par la Loi des cités et villes et ses amendements, concernant l'achat, la construction, et la réparation d'aqueduc, la cité de Giffard est spécialement autorisée à ériger, construire, réparer, entretenir tous les bâtiments, appareils, citernes, étangs, bassins, égouts, canaux, conduites, écluses, barrages et autres choses nécessaires et avantageuses pour conduire les eaux prove-

**24.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Giffard, by adding after section 429, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429a,  
added  
for city.

**"429a.** In case of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city police department.

Notice  
of sum-  
mons.

The preceding provisions shall not prevent the police officer, if he deems it expedient, from lodging a complaint or causing the issue of a summons according to law.

Com-  
plaint.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the city police department and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of the said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the said department shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment  
to avoid  
com-  
plaint.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the police officer may lodge a complaint against him, according to law; but for the purposes of the said complaint, the owner of the said vehicle is presumed responsible for the infraction."

Com-  
plaint.

**25.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Giffard, by adding after section 435 the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 435a,  
added  
for city.

**"435a.** Without limiting the powers granted to it by the Cities and Towns Act and amendments respecting the purchase, construction, and repairs, of water-works the city of Giffard is specifically authorized to erect, build, repair and maintain all buildings, apparatus, cisterns, pools, reservoirs, sewers, canals, conduits, sluices, dams and other things necessary or useful to convey water from Des Roches lake, situated in or near the municipality of

Water  
convey-  
ance au-  
thorized.

vant du lac Des Roches, situé dans ou à proximité de la municipalité de Beauport Ouest, au territoire de la cité de Giffard et aux lieux adjacents, en payant ou offrant de payer une juste indemnité convenue entre les parties ou fixée d'après les dispositions de l'article 436 de la Loi des cités et villes et ses amendements. A cette fin, la corporation est autorisée à élever ou à abaisser le niveau des eaux dudit lac; à cette fin, la corporation peut acheter, acquérir et posséder des immeubles, servitudes, usufruits et héritages dans la municipalité ou dans un rayon de trente milles de la municipalité, passer des contrats pour l'achat et l'acquisition de terrains nécessaires à ces fins, acquérir des droits de passage, là où il est nécessaire ou utile; à cette fin, l'entrepreneur des travaux ou les officiers ou employés de la corporation, autorisés par résolution du conseil, ont le droit d'entrer en plein jour sur les terrains des particuliers et y faire des excavations et y prendre et enlever des pierres, terroirs, terres, vidanges, arbres, racines, gravier, sable et autres matériaux et choses, le tout en payant ou en offrant de payer une juste indemnité convenue entre les parties ou fixée d'après les dispositions de l'article 436 de la Loi des cités et villes et ses amendements."

West Beauport, to the territory of the city of Giffard and adjacent places, on paying or offering to pay a reasonable compensation agreed upon between the parties or fixed according to the provisions of section 436 of the Cities and Towns Act and its amendments. For such purposes the corporation is authorized to raise or lower the level of the water of the said lake; for such purposes the corporation may purchase acquire and own immoveables, servitudes, usufructs and hereditaments in the municipality or within a radius of thirty miles from the municipality, enter into agreements for the purchase and acquisition of the lands necessary for such purposes, acquire rights of way where necessary or useful; for such purpose, the contractor for such works or the officers or employees of the corporation, authorized by resolution of the council, shall have the right to enter by day on private lands and there make excavations and remove stones, soil, earth, sludge, trees, roots, gravel, sand and other materials and things, the whole on paying or offering to pay reasonable compensation agreed upon between the parties or fixed according to the provisions of section 436 of the Cities and Towns Act and its amendments."

S.R.,  
c. 233,  
a. 441a,  
aj. pour  
la cité.

**26.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Giffard, en ajoutant, après l'article 441, le suivant:

**26.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Giffard, by adding after section 441, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 441a,  
added  
for city.

Taxe autorisée.

**"441a. 1.** Nonobstant l'article 441, une taxe équivalant à sept et demi pour cent du coût de la construction d'une extension des services d'aqueduc et d'égout pourra être imposée annuellement par la corporation sur tout lot pour lequel le propriétaire a requis et obtenu ladite extension après la date de la sanction de la présente loi.

**"441a. 1.** Notwithstanding section 441, a tax equal to seven and a half per cent of the cost of construction of an extension to the water-works and sewer services may be imposed annually by the corporation on any lot for which the owner has requested and obtained the said extension after the date of the sanction of this act.

Tax authorized.

Durée d'imposition.

**2.** Subordonnement au paragraphe 3 de cet article, cette taxe pourra être imposée aussi longtemps que le revenu de la taxe pour la consommation de l'eau sur ladite extension n'atteint pas sept et demi pour cent du coût du prolongement desdits services, ou que le coût de ce prolongement n'a pas été remboursé à la corporation par la taxe de sept et demi pour cent annuellement, avec ou sans celle de la con-

**2.** Subject to subsection 3 of this section, such a tax may be imposed as long as the revenue of the tax for the water consumption of the said extension does not amount to seven and a half per cent of the cost of extending the said services, or as long as the cost of such extension is not reimbursed to the corporation through the seven and a half per cent annual tax, with or without the tax for water con-

Duration of levy.



sommission pour l'eau, ainsi que ci-dessus pourvu.

Acqué-  
reur sub-  
séquent.

3. Tout acquéreur d'une partie d'un lot grevé de ladite taxe, ainsi que son successeur est responsable de la partie de la taxe de sept et demi pour cent proportionnellement à la grandeur de son lot comparée à celle du vendeur originaire, et ce, aussi longtemps que le revenu de la taxe pour la consommation de l'eau sur ladite extension n'atteint pas sept et demi pour cent du coût du prolongement desdits services, ou que le coût de la construction de l'extension n'a pas été remboursé à la corporation, ainsi que prescrit dans le paragraphe 2 du présent article.

Déduc-  
tion.

4. La corporation doit déduire chaque année du montant de la taxe de sept et demi pour cent le montant que toute personne lui a payé pour la consommation de l'eau provenant de ladite extension.

Montant  
payé.

Quand la taxe a été divisée de la manière prévue au paragraphe 3 du présent article, le montant payé pour consommation de l'eau par l'acquéreur d'une partie doit être appliqué d'abord à réduire le montant de la taxe payable par cet acquéreur.

Mention  
à l'acte  
de vente.

5. Le vendeur d'un lot sujet à ladite taxe doit faire mention du présent article dans tout acte transférant la propriété d'un lot et l'omission de cette mention libère l'acquéreur de sa responsabilité en ce qui regarde ladite taxe. Dans ce dernier cas, le vendeur en demeure responsable.

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
am. pour  
la cité.

Restau-  
rants am-  
bulants,  
etc.

27. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié pour la cité:

a) en y ajoutant, après le paragraphe 14°, le suivant:

"14°a Pour réglementer, limiter, le nombre des restaurants, buffets ou comptoirs ambulants ou en interdire l'exploitation dans les limites de la cité; annuler leur permis ou licence de commerce en tout temps. Néanmoins, au cas d'annulation, la cité devra faire remise d'une partie du coût de la licence correspondant à la période restant à courir en vertu de ce permis;"

Ferme-  
ture de  
certains  
commer-  
ces.

b) en y ajoutant, après le paragraphe 22°, le suivant:

"22°a Pour ordonner que pendant toute ou partie de l'année, les boutiques de

sumption, as hereinabove provided.

3. Any person acquiring a portion of a lot burdened with said tax, as well as his successor, shall be responsible for the part of the seven and a half per cent tax in proportion to the size of his lot compared with that of the original vendor, as long as the revenue of the tax for water consumption of the said extension does not amount to seven and a half per cent of the cost of extending the said services, or as long as the cost of the extension is not reimbursed to the corporation, as prescribed in subsection 2 of this section.

Subse-  
quent  
purcha-  
ser.

4. The corporation shall deduct each year from the amount of the seven and a half per cent tax, the amount paid to it by any person for the consumption of water from the said extension.

Deduc-  
tion.

When the tax has been divided in the manner provided for in subsection 3 of this section, the amount paid for water consumption by the purchaser of a portion thereof shall be applied first to reduce the amount of the tax payable by such purchaser.

Amount  
paid.]

5. The vendor of a lot subject to the said tax shall mention this section in any deed transferring the ownership of a lot and the omission of such mention shall release the purchaser of his responsibility respecting the said tax. In such event, the responsibility therefor shall remain with the vendor."

Mention  
in deed  
of sale.

27. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended for the city:

S.R.,  
c. 233,  
s. 469,  
am. for  
city.

a. by adding, after paragraph 14, the following paragraph:

"14a To regulate and limit the number of itinerant restaurants, buffets or bars, or to prohibit the operating thereof within the city limits; or to cancel their permits or business licenses at any time. Nevertheless, in case of cancellation, the city shall remit a portion of the cost of the license corresponding to the period remaining unexpired under such permit;"

Itinerant  
resta-  
urants, etc.

b. by adding after paragraph 22, the following paragraph:

"22a. To order that during the whole or part of the year, barber shops, hair-

Closing  
of certain  
trades.



barbiers, les salons de coiffure, les salles de pool, de billards, de quilles ou autres salles ou lieux d'amusements, ainsi que les théâtres et les salles de danse et généralement tous les établissements de commerce, quelle que soit leur nature, dans la cité, soient fermés et restent fermés chaque jour ou quelque jour que ce soit de la semaine après les temps et heure fixés dans ce but par ledit règlement.

Fermeture de certains commerces.

Le règlement pourra ordonner la fermeture de l'une, de plusieurs ou de toutes ces catégories d'établissements et les heures de fermeture pourront être différentes suivant la catégorie, mais les heures et temps fixés par tel règlement ne doivent pas être plus tôt que six heures du soir ni plus tard que sept heures du matin.

Exceptions.

Tel règlement ne devra pas affecter tous hôtels, tavernes ou endroits licenciés pour la vente des liqueurs alcooliques, ni venir en contravention avec la loi fédérale ou provinciale de l'observance du dimanche.

"fermer" "fermeture".

Pour les fins du présent article, le conseil pourra définir les mots "fermer" et "fermeture" comme devant signifier la cessation de toutes opérations commerciales dans les établissements tenus à cette fin, et s'il s'agit de jeux leur discontinuation, et dans tous les cas, l'expulsion de tout client ou joueur à l'heure fixée pour la fermeture par le règlement;".

S.R., c. 233, s. 485a, aj. pour la cité.

**28.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Giffard, en ajoutant, après l'article 485, le suivant:

Rôle d'évaluation sur fiches.

**"485a.** Le conseil de la cité pourra ordonner par résolution que le rôle d'évaluation soit composé de fiches ou feuilles mobiles à condition que sur chacune de ces fiches ou feuilles mobiles l'année de sa confection soit indiquée sous les initiales du secrétaire-trésorier ou du greffier. Lors de la confection d'un nouveau rôle, les fiches ou feuilles mobiles sur lesquelles aucun changement ne sera fait, pourront faire partie du nouveau rôle à la condition que mention en soit faite sur chacune d'elles sous les initiales du secrétaire-trésorier."

dressing parlors, pool rooms, billiard rooms, bowling alleys, or other rooms or places of amusements, as well as theatres and dance-halls and generally all commercial establishments of any nature whatever, in the city, be and remain closed every day or any day of the week after the time and the hours fixed for such purpose by the said by-law.

The by-law may order the closing of any or of several or of all such categories of establishments and the closing-times may be different according to category, but the hours and times fixed by such by-law shall not be earlier than six o'clock in the evening nor later than seven o'clock in the morning.

Closing of certain trades.

Such by-law shall not affect any hotel, tavern or place licensed for the sale of alcoholic liquor, nor come into conflict with the Federal or Provincial law respecting Sunday observance.

Exceptions.

For the purpose of this section the council may define the words "closed" and "closing" as meaning the cessation of all commercial operations in establishments kept for such purpose and, in the case of game, their discontinuance, and in all cases, the expulsion of all customers or players at the closing hour fixed by the by-law;".

"closed" "closing".

**28.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Giffard, by adding after section 485, the following:

R.S., c. 233, s. 485a added for city.

**"485a.** The council may, by resolution, order that the valuation roll be composed of index-cards or loose leaves provided that on each such index-card or loose leaf, the year of its making be indicated under the initials of the secretary-treasurer or of the clerk. When a new roll, is made, the index-cards or loose leaves on which no change has been made, may form part of the new roll provided mention thereof is made on each of them under the initials of the secretary-treasurer."

Valuation roll on index-card.

S.R.,  
c. 233,  
a. 522,  
remp.  
pour la  
cité.  
Terres en  
culture.

**29.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Giffard, en remplaçant l'article 522, par le suivant :

**"522.** Toute terre en culture ou affermée, ou servant au pâturage des animaux, de même que toute terre non défrichée ou terre à bois dans les limites de la municipalité, est tax e à un montant n'excédant pas un pour cent de l'évaluation municipale, comprenant toutes les taxes tant générales que spéciales.

Evaluation.

Telle terre ne peut être évaluée à plus de cent dollars l'arpent si elle a une superficie de quinze arpents ou plus. Cette évaluation comprend la maison qui sert à l'habitation du cultivateur, et dont la valeur n'excède pas trois mille dollars, ainsi que les granges, écuries et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre.

Evaluation séparée.

Cependant, la cité de Giffard pourra évaluer séparément, sur la même base que les autres lots à bâtir, une lisière n'excédant pas cent cinquante pieds de profondeur sur toutes les terres situées en bordure de tous les chemins ou rues, pour tous les lots non subdivisés.

Addition au rôle.

Le conseil peut faire ajouter sur le rôle d'évaluation, en tout temps par les estimateurs en office, sur estimation par eux faite, toute partie de telle terre qui en a été détachée comme lot à bâtir et est devenue ainsi sujette à la taxe après la clôture du rôle d'évaluation et exiger la taxe comme sur tous les autres terrains entrés au rôle."

S.R.,  
c. 233,  
a. 603a,  
aj. pour  
la cité.

**30.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Giffard, en y ajoutant, après l'article 603, le suivant :

Emprunt autorisé.

**"603a.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale, à ce contraire, la cité peut, pendant les trois ans à compter de la présente loi par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter annuellement une somme n'excédant pas cinquante mille dollars pour travaux permanents urgents et dépenses urgentes.

Approba-tion.

Les travaux et dépenses n cessitant tel emprunt ne peuvent, cependant, être

**29.** Section 522 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Giffard, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 522,  
replaced  
for city.

**"522.** All land under cultivation or farmed or used as pasture for cattle, as well as all uncleared land or wood lots within the limits of the municipality shall be taxed at not more than one per cent of the municipal valuation, including all taxes both general and special.

Farm lands.

Such land cannot be valued at more than one hundred dollars per arpent if it has an area of fifteen arpents or more. Such valuation shall include the house used as a farmer's dwelling, the value whereof not exceeding three thousand dollars, as well as the barns, stables and other buildings used in connection with the said land.

Valuation.

However the city of Giffard may value separately, on the same basis as other building lots, a strip of land not exceeding one hundred and fifty feet in depth, on all the lands bordering on roads or streets, for all the unsubdivided lots.

Separate valuation.

The council may cause to be added to the valuation roll, from time to time, by the assessors in office, on the valuation by them made, any portion of such land which has been detached therefrom as a building lot and shall thus have become liable to taxation after the closing of the valuation roll, and may exact the said tax as upon all other lots entered on the roll."

Additions to roll.

**30.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Giffard, by adding thereto, after section 603, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 603a,  
added  
for city.

**"603a.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city may, during the three years following the sanction of this act, by by-law requiring no other formality than the previous approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, borrow annually a sum not exceeding fifty thousand dollars for urgent permanent works and expenses.

Loan authorized.

The works and expenses necessitating such loan shall not, however, be under-

Approval.

entrepris avant que la résolution du conseil les autorisant n'ait été préalablement approuvée par la Commission municipale de Québec."

taken before the resolution of the council authorizing the same has been previously approved by the Quebec Municipal Commission."

S.R.,  
c. 233,  
aa. 604a-  
604h, aj.  
pour la  
cité.

**31.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Giffard, en ajoutant, après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

**31.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Giffard, by adding, after section 604 thereof, the following subdivision and sections:

R.S.,  
c. 233,  
ss. 604a-  
604h,  
added  
for city

"§ 28a.—*Du fonds de roulement*

"§ 28a.—*Working-fund*

Fonds de  
roulement  
autorisé.

**"604a.** Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin pour faire face aux dépenses de la cité, au cours d'un exercice, en attendant la rentrée des fonds produits par les taxes ou par les licences, ou par d'autres revenus du même exercice, ou pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

**"604a.** With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the city during a fiscal year, pending the receipt of funds derived from taxes, licenses or other revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

Working-  
fund au-  
thorized.

Capital.

**"604b.** Le capital de ce fonds est de vingt-cinq mille dollars et toute dépense effectuée à même ledit fonds doit être remboursée conformément aux dispositions des articles 604c et 604e. Le conseil pourra transporter audit fonds les arrérages de taxes ou autres créances dus à la cité, à la fin de chaque année.

**"604b.** The capital of such fund shall be twenty-five thousand dollars and every expense incurred out of the said fund shall be reimbursed in accordance with the provisions of sections 604c and 604e. The council may transfer to the said fund the arrears of taxes or other claims due to the city at the end of each year.

Capital.

Emprunt.

**"604c.** Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra cependant être pour un terme excédant cinq ans et la résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement une taxe spéciale devra être imposée, conformément aux dispositions de la loi. Le prêt ne pourra pas se faire avant que la résolution autorisant l'emprunt ne soit approuvée par la Commission municipale de Québec.

**"604c.** The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes contemplated in the foregoing section 604a. However no such loan shall be for a period exceeding five years and the resolution authorizing such loan shall determine how it shall be repaid, and if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed in accordance with the provisions of law. The loan shall not be effected before the resolution authorizing the loan has been approved by the Quebec Municipal Commission.

Loan.

- Montant. **"604d.** Il est constitué pour débiter par le produit d'un emprunt de vingt-cinq mille dollars.
- Place-ment. **"604e.** Au fur et à mesure de la conversion de ces créances en deniers par leur perception, le trésorier devra les porter à un compte spécial et le conseil pourra se servir des deniers de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la province de Québec qui resteront à l'actif de ce compte et que le conseil pourra donner en garantie de tout emprunt qu'il pourra faire pour se procurer les deniers dont il pourra avoir besoin pour effectuer des avances suivant les dispositions du présent paragraphe.
- Emprunt. **"604f.** La cité est autorisée à emprunter, pour former le capital initial de ce fonds, une somme de vingt-cinq mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.
- Intérêts. **"604g.** Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.
- Emploi. **"604h.** Aucune partie du capital de ce fonds ne pourra être employée pour d'autres fins que celles mentionnées à l'article 604a ci-dessus.
- S.R., c. 233, s. 609a, aj. pour la cité. **32.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Giffard, en y ajoutant, après l'article 609, le suivant:
- Encouragement des arts, etc. **"609a.** Le conseil municipal est autorisé à voter et payer à même les fonds généraux toute somme qu'il jugera utile pour l'encouragement des arts, des sciences, des œuvres de charité et de civisme, l'établissement de centres de loisirs, l'organisation des jeux et des sports dans le territoire de la cité, pourvu que le montant global destiné à ces fins ne s'élève pas à plus que quatre mille dollars par an."
- Amount. **"604d.** It shall be established in the first place by the proceeds of a loan of twenty-five thousand dollars.
- Investment. **"604e.** As such claims are converted into money through their recovery, the treasurer shall enter them in a special account and the council may use the moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec, which shall remain credited to such account and which the council may give as security for any loan it may contract in order to obtain whatever moneys it may need to make advances under the provisions of this subdivision.
- Loan. **"604f.** To constitute the initial capital of such fund, the city is authorized to borrow a sum of twenty-five thousand dollars repayable in a period of fifteen years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors who are owners of taxable immovables shall not be required.
- Interest. **"604g.** The interest on the working-fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned.
- Use. **"604h.** No part of the capital of such fund shall be used for purposes other than those mentioned in the above section 604a."
- R.S., c. 233, s. 609a, added for city. **32.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Giffard, by adding thereto, after section 609, the following:
- Encouragement of arts, etc. **"609a.** The municipal council is authorized to vote, and pay out of the general funds, such sums as it may deem advisable for the encouragement of arts, sciences, charitable works, undertaking in civics, the establishment of recreation centres and the organization of games and sports in the territory of the city, provided the aggregate amount appropriated for such purposes does not exceed four thousand dollars per annum."



S.R.,  
c. 235,  
a. 2, am.  
pour la  
cité.

**33.** La Loi relative à la destitution de certains officiers municipaux (Statuts réfundus, 1941, chapitre 235) s'applique à la cité et le paragraphe 3° de l'article 2 de ladite loi est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"officier  
municipal".

"3° Les mots "officier municipal" désignent le greffier et le trésorier et le chef de police."

Contrat  
autorisé.

**34.** La cité de Giffard pourra passer avec toute municipalité voisine un contrat pour régler l'usage des tuyaux de drainage et d'égouts et pour toute autre fin à l'avantage de la cité.

Travaux  
validés.

**35.** Les travaux publics d'amélioration pour un montant n'excédant pas dix mille dollars, exécuté par la cité, avec les argents restés disponibles sur le produit des emprunts effectués sous l'autorité des règlements numéros 138 et 153 après complément des travaux autorisés par lesdits règlements sont déclarés avoir été faits légalement et l'emploi de ladite somme à ces fins est également valide.

Entrée en  
vigueur.

**36.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**33.** The Municipal Officers Dismissal Act (Revised Statutes, 1941, chapter 235) shall apply to the city and paragraph 3 of section 2 of the said is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 235,  
s. 2, am.  
for city.

"3. The words "municipal officer" mean "municipal officer, the clerk, the treasurer and the chief of police."

**34.** The city of Giffard may enter into agreement with any neighbouring municipality to regulate the use of drainage pipes and sewers and for any other purpose advantageous to the city.

Agreement  
authorized.

**35.** The public improvement works of an amount not exceeding ten thousand dollars, executed by the city with the moneys which remained available from the proceeds of the loans contracted under by-laws numbers 138 and 153, after completion of the works authorized by the said by-laws, are declared to have been done legally and the use of the said sum for such purpose is also validated.

Works  
validated.

**36.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.